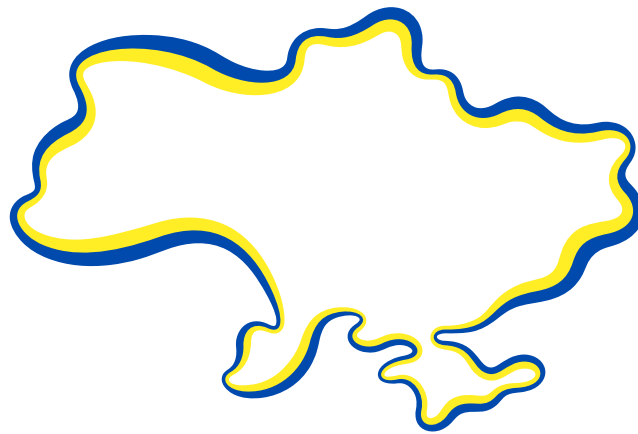




# **Ecumenical – Interfaith Prayer Service for Peace in Ukraine**

## **Екуменічна молитва за мир в Україні**



Friday 24th February 2023, 09:00  
Holy Family in Exile Ukrainian  
Catholic Cathedral in London

**Processional Hymn:** “*Oh, in the meadow a red kalyna*” sung by Children of St. Mary’s Ukrainian School

**Процесійний гімн:** «*Ой у лузі червона червона калина*», співають діти Української школи Пречистої Діви Марії

Oh, in the meadow a red kalyna has bent down low, For some reason, our glorious Ukraine is in sorrow. And we'll take that red kalyna and we will raise it up, And, hey-hey, we shall cheer up our glorious Ukraine! (2)

Oi u luzi chervona kalyna pokhylylasia, Chohos nasha slavna Ukraina zazhurylasia. A my tuiu chervonu kalynu pidiimemo, A my nashu slavnu Ukrainu, hei-hei, rozveselymo! (2)

Ой у лузі червона калина похилилася, Чогось наша славна Україна зажурилася. А ми тую червону калину підіймемо, А ми нашу славну Україну, гей-гей, розвеселимо! (2)

Do not bend low, oh red kalyna, you have a white flower, Do not worry, glorious Ukraine, you have a free people. And we'll take that red kalyna and will raise it up, And, hey-hey, we shall cheer up our glorious Ukraine! (2)

Ne khylysia, chervona kalyno, maiesh bilyi tsvit, Ne zhuryisia, slavna Ukraino, maiesh vilnyi rid. A my tuiu chervonu kalynu pidiimemo, A my nashu slavnu Ukrainu, hei-hei, rozveselymo! (2)

Не хилися, червона калино, маєш білий цвіт, Не журися, славна Україно, маєш вільний рід. А ми тую червону калину підіймемо, А ми нашу славну Україну, гей-гей, розвеселимо! (2)

**Greetings** – Right Rev. Kenneth Nowakowski, *Bishop of the Ukrainian Catholic Eparchy of the Holy Family of London*

**Вітальне слово** – Преосвященний Владика Кеннет Новаківський, *Єпископ Української Католицької Єпархії Пресвятої Родини в Лондоні*

## VIPs will be invited to light a candle    Запалення та покладання свічок

**Hymn:** «*Through the fields of Ukraine*» sung by Children of St. Mary's Ukrainian School

**Гімн:** «*Через поле України*», співають діти Української школи Пречистої Діви Марії в Лондоні

Through the fields of Ukraine walked the Mother of God, Where the heads of wheat had stood there, and all did they greet her. Bowing down, before her, there kneeling - the wind, the wind caressing. All together they had whispered: "Rejoice, O Mary!"

Cherez pole Ukrayiny ishla Bozha Maty, Tam pshenychni kolosochky staly YI vitaty. Pokhylyys', poklonylyys' – viterets' leliye. Usi razom prosheptaly: "Raduysya, Mariye!"

Через поле України ішла Божа Мати Там пшеничні колосочки стали ї вітати. Похились, поклонились – вітерець леліє. Усі разом прошептали: "Радуйся, Маріє!"

Through the Steppes of Ukraine walked the Mother of God, The black crows, birds of God stood there, and all did they greet her. Flying up into the heavens - the wind, the wind caressing. All together they had chattered: " Rejoice O Mary!"

Cherez stepy Ukrayiny ishla Bozha Maty, Zhayvoronky, Bozhi ptashky, staly YI vitaty. Pidetily usi vhoru – viterets' leliye. Usi rado shchebetaly: "Raduysya, Mariye!"

Через степи України ішла Божа Мати, Жайворонки, Божі пташки, стали ї вітати. Підлетіли усі вгору – вітерець леліє. Усі радо щебетали: "Радуйся, Маріє!"

Through the Hills of  
Ukraine walked the  
Mother of God, There the  
shephards pastured their  
sheep stood, and all did  
they greet her. They all  
had then taken off their  
hats - the wind, the wind  
caressing. All together  
they had cried out:  
"Rejoice O Mary"

Cherez hory Ukrayiny  
ishla Bozha Maty,  
Tam pastushky pasly  
vivtsi, staly YI vitaty.  
Poznimaly kapelyushky  
– viterets' leliye.  
Usi rado prospivaly:  
"Raduysya, Mariye!"

Через гори України  
ішла Божа Мати,  
Там пастушки пасли  
вівці, стали Ї вітати.  
Познімали капелюшки  
– вітерець леліє.  
Усі радо проспівали:  
"Радуйся, Маріє!"

Through the villages of  
Ukraine walked the  
Mother of God, In the  
churches, godly people  
stood, and all they did  
greet her. They had  
prayed, and knelt before  
her - the wind, the wind  
caressing. All together  
then they had sang out; "  
Rejoice O Mary!"

Cherez sela Ukrayiny  
ishla Bozha Maty,  
Tam v tserkovtsyakh  
bozhi lyudy staly YI  
vitaty  
Pomolylys', poklonylys'  
– viterets' leliye.  
Usi rado prospivaly:  
"Raduysya, Mariye!"

Через села України  
ішла Божа Мати,  
Там в церковцях божі  
люди стали Ї вітати  
Помолились,  
поклонились – вітерець  
леліє.  
Усі радо проспівали:  
"Радуйся, Маріє!"

Through the cities of  
Ukraine walked the  
Mother of God, She came  
to all the orphans wiping  
away their tears. She  
wiped away the tears - the  
children rejoiced. That  
they who are so little had  
met their Mother.

Cherez mista Ukrayiny  
ishla Bozha Maty,  
Vona pryushla vsim  
syritkam sl'ozy  
povtyraty.  
Povtyrala Vona sl'ozy –  
ditochky zradily,  
Shcho vony taki  
malen'ki Matinku  
zustrily.

Через міста України  
ішла Божа Мати,  
Вона прийшла всім  
сиріткам сльози  
повтирати.  
Повтирала Вона сльози  
– діточки зраділи,  
Що вони такі маленькі  
Матінку зустріли.

*Bishop Kenneth:* Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

*All:* Amen!

*All:* Glory be to You, our God, glory be to You!

Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come, and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.

† Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

† Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

† Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as

*Владика Кеннет:* Благословенний Бог наш, завжди нині і повсякчас і на віки віків.

*Вірні:* Амінь!

*Вірні:* Слава тобі Боже наш, слава Тобі!

Царю небесний, утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, скарбе дібр і життя подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

† Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас!

† Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас!

† Святий Боже, святий Кріпкий, святий Безсмертний, помилуй нас!

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

Господи, помилуй. (3)

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости

we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen

*Bishop Kenneth:* Let us be attentive! Peace † be with all! Wisdom! Be attentive!

*All:* Let us see, O Lord, Your mercy,\* and grant us Your salvation.

*Bishop Kenneth:* I will hear what the Lord God has to say, a voice that speaks of peace, peace for His people and His friends and those who turn to Him in their hearts (Ps 84:9).

*All:* Let us see, O Lord, Your mercy,\* and grant us Your salvation.

*Rabbi Jonathan Wittenberg:* A reading from the book of Esther

Recalling all that the Lord had done, Mordecai prayed to the Lord and said: “Lord, Lord, King and Ruler of all, everything is in your power, and there is

нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

*Владика Кеннет:* Будьмо уважні. Мир всім. Премудрість, будьмо уважні.

*Вірні:* Дай нам побачити, Господи, Твоє милосердя,\* і даруй нам Твоє спасіння.

*Владика Кеннет:* Послухаю, Господь Бог говорить: про мир говорить до народу свого і до своїх побожних; лише хай не повертаються назад до божевілля. (Пс. 84.9)

*Вірні:* Дай нам побачити, Господи, Твоє милосердя,\* і даруй нам Твоє спасіння.

*Рабин Джонатан Вітенберг:* З книга Естера читання

Він помолився до Господа, згадуючи всі Господні діла, і сказав: Господи, Господи, Царю всіх сильних! Адже все є у Твоїй владі, і немає того, хто

no one to oppose you when it is your will to save Israel. You made heaven and earth and every wonderful thing under heaven. You are Lord of all, and there is no one who can resist you, the Lord. You know all things. You know, Lord, that it was not out of insolence or arrogance or desire for glory that I acted thus in not bowing down to the arrogant Haman. I would have gladly kissed the soles of his feet for the salvation of Israel. But I acted as I did so as not to place the honor of a mortal above that of God. I will not bow down to anyone but you, my Lord. It is not out of arrogance that I am acting thus. And now, Lord God, King, God of Abraham, spare your people, for our enemies regard us with deadly envy and are bent upon destroying the inheritance that was yours from the beginning. Do not spurn your portion, which you redeemed for yourself out of the land of Egypt. Hear my prayer; have pity on your inheritance and turn our mourning into feasting, that we may live to sing praise to your name, Lord. Do not silence the mouths of those who praise you.”

*Fr Jan Nowotnik:* Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel. Peace be with all.

*All:* And with your spirit

протистоятиме Тобі, коли Ти забажаєш спасти Ізраїля! Бо Ти створив небо і землю, і все дивовижне в піднебесній, Ти є Господом усього, і немає *нікого*, хто Тобі, Господу, протистоятиме. Ти все знаєш. Ти знаєш, Господи, що не через зарозумілість, не через гордощі, не через любов до слави я це зробив, щоб не поклонитися гордому Аманові, бо я зволив би цілувати підошви його ніг задля спасіння Ізраїля! Але я це зробив, щоб не дати чоловікові славу більшу, ніж славу Богові, і не поклонюся нікому, хіба Тобі, моєму Господеві, та не зроблю це з гордості. Тепер, Господи Боже, Царю, Боже Авраама, пощади Свій народ! Адже вони дивляться на нас на вигублення, — вони забажали знищити Твій спадок, те, що від початку. Не погорди Твоєю часткою, яку Ти собі викупив із єгипетської землі. Вислухай мою молитву, помилуй Твій спадок і оберни наш плач на радість, щоб, живучи, ми співали Твоєму Імені, Господи, і не вигуби уста тих, що Тебе хвалять.

*о. Ян Новотнік:* Премудрість, прості, вислухаймо Святого Євангелія. Мир всім.

*Вірні:* І духові твоєму.

*Fr Jan Nowotnik:* A reading from the holy Gospel according to St. Matthew.

*All:* Glory be to You, O Lord, \* glory be to You.

*Fr Jan Nowotnik:* Let us be attentive!

Seeing the crowds, he went up on the mountain, and when he sat down his disciples came to him. And he opened his mouth and taught them, saying:

“Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

“Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.

“Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

“Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be satisfied.

“Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

“Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

“Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.

“Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven.

“Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for so men persecuted

*o. Ян Новотнік:* Від Матея святого Євангелія читання.

*Вірні:* Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

*o. Ян Новотнік:* Будьмо уважні.

Побачивши ж народ, зійшов на гору. І коли він сів, підійшли до нього його учні; а він, відкривши уста, почав навчати їх:

“Блаженні вбогі духом, бо їхнє Царство Небесне.

Блаженні тихі, бо вони успадкують землю.

Блаженні засмучені, бо будуть утішені.

Блаженні голодні та спрагли справедливости, бо вони наситяться.

Блаженні милосердні, бо вони зазнають милосердя.

Блаженні чисті серцем, бо вони побачать Бога.

Блаженні миротворці, бо вони синами Божими назвуться.

Блаженні переслідувані за правду, бо їхнє Царство Небесне.

Блаженні ви, коли вас будуть зневажати, гонити та виговорювати всяке лихо на вас, обмовляючи мене ради.

Радійте й веселіться, бо нагорода ваша велика на небі; так бо



the prophets who were before you. (Mt. 5:1-2)

*All:* Glory be to You, O Lord, \* glory be to You.

*Bishop Kenneth: Prayer for Ukraine*

Almighty and Great God, accept our gratitude for your boundless mercy towards us. Hear the supplication of our afflicted hearts for the land and people of Ukraine, as they confront foreign aggression and invasion. Open the eyes of those who have been overtaken by a spirit of deception and violence, that they be horrified by their works. Grant victory over the powers of evil that have arisen and bless Ukraine with your gifts of liberty, peace, tranquillity, and good fortune.

We implore you, O Merciful God, look with grace upon those who courageously defend their land. Remember the mothers and fathers, the innocent children, widows and orphans, the disabled and helpless, those seeking shelter and refuge, who reach out to you and to their fellow human beings looking for mercy and compassion. Bless the hearts of those who have already shown great generosity and solidarity, and those who prepare to receive their Ukrainian brothers and

переслідували пророків, які були перед вами. (Мт. 5:1-12)

*Вірні:* Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

*Владика Кеннет: Молитва за Україну*

Всемогутній і великий Боже, прийми нашу вдячність за Твоє безмежне милосердя до нас. Почуй благання наших зболених сердець за землю і народ України, який протистоїть зовнішній агресії та вторгненню. Відкрий очі тим, що одержимі духом обману й насильства, щоб вони жажнулися своїх діл. Даруй перемогу над повсталими силами зла і благослови Україну Твоїми дарами свободи, миру, спокою і щастя.

Благаємо Тебе, Милосердний Боже, зглянься ласкаво на тих, хто мужньо боронить свою землю. Згадай матерів і батьків, невинних дітей, вдів і сиріт, інвалідів і безпомічних, тих, хто шукає укриття і притулку, хто звертається до Тебе і до своїх ближніх, шукаючи милосердя і співчуття. Благослови серця тих, хто вже виявив велику щедрість і солідарність, і тих, хто готується прийняти своїх українських братів і сестер у найбільш скрутний для

sisters in Ukraine's greatest time of need. Bring us together as your children, your creation, and instil in us your strength, wisdom and understanding. May you be praised and glorified, now and forever, and to the ages of ages. Amen.

України час. Збери нас разом, як Твоїх дітей, Твоє творіння, і дай нам Твою силу, мудрість і розуміння. Бо Тобі належить усяка честь і слава нині, і повсякчас, і на віки віків. АМІНЬ.

**Hymn:** *“Praise the Lord! Praise the Lord from the heavens; praise him in the heights! (Psalm 148:1) sung by Quartet Vivo*

**ГІМН:** *Хваліте Господа з небес! Хваліте, Хваліте Його во вишніх! (Пс. 148:1), виконує квартет «Vivo»*

*Bishop Kenneth invites the faith leaders to offer a prayer:*

*Владика Кеннет запрошує релігійних лідерів до молитви:*

1. The Rt Revd Jonathan Baker, Bishop of Fulham (representing the Archbishop of Canterbury)
2. Archbishop Nikitas, Greek Orthodox Archdiocese of Thyateira and Great Britain
3. Bishop Mike Royal, Churches Together in England, President
4. Rev Dr Hugh Osgood, President of Churches in Communities International; Co-Convenor of the UK Charismatic and Pentecostal Leaders' Gathering
5. Most Rev John Wilson, RC Archbishop of Southwark
6. Mar Awa Awraham Youkhanis, Assyrian Church of the East, Diocese of Western Europe
7. Very Rev Bohdan Matwijiwczuk, Ukrainian Autocephalous Orthodox Church
8. Rabbi Jonathan Wittenberg

*Bishop Kenneth:* May our true God, by the prayers of all the Saints of Ukraine and Great Britain and All the Saints, have mercy on us and save us.

*Владика Кеннет:* Істинний Бог наш, молитвами, святих українських та великобританських, і всіх святих помилує і спасе нас.

*All:* Amen.

*Вірні:* Амінь.

**Closing Hymn,** Sung by VIVO «*Lord, oh the Great and Almighty!* »

**Заключний гімн:** «*Боже Великий Єдиний*», кuartет VIVO

Lord, oh the Great and Almighty, Protect our beloved Ukraine, Bless her with freedom and light Of your holy rays.

Bozhe velykyi, yedynyi,  
Nam Ukrainu khrany,  
Voli i svitu prominniam,  
Ty yii osiny.

Боже великий, єдиний,  
Нам Україну храни,  
Воли і світу промінням  
Ти її осіни.

With learning and knowledge enlighten Us, your children small, In love pure and everlasting Let us, oh Lord, grow.

Svitlom nauky i znannia  
Nas, ditey, prosvity, V  
chystii ljubovi do kraiu,  
Ty nas, Bozhe, zrosty.

Світлом науки і знання  
Нас, дітей, просвіти,  
В чистій любові до  
краю,  
Ти нас, Боже, зрости.

We pray, oh Lord Almighty, Protect our beloved Ukraine, Grant our people and country All your kindness and grace.

Molymos', Bozhe  
yedynyi, Nam Ukrainu  
khrany, Vsi svoi lasky y  
shchedroty, Ty na liud  
nash zverny.

Молимось, Боже  
єдиний,  
Нам Україну храни,  
Всі свої ласки-щедроти  
Ти на люд наш зверни.

Bless us with freedom,  
bless us with wisdom,  
Guide into kind world,  
Bless us, oh Lord, with  
good fortune For ever  
and evermore.

Dai yomu voliu, dai  
yomu doliu, Dai dobroho  
svitu, shchastia, Dai,  
Bozhe, narodu I  
mnohaia, mnohaia lita.

Дай йому волю, дай  
йому долю,  
Дай доброго світу,  
Щастя дай, Боже,  
народу  
І многая, многая літа.

*Bishop Kenneth invites the VIP  
speakers to address the assembly*

*Владика Кеннет запрошує до слова  
високоповажних гостей.*